



IV° JOURNÀ DOOU FRANCOPROUVENSAL

IV° GIORNATA DEL FRANCOPROVENZALE

- MASQUE IN DANZA -

Balli e ballate in lingua francoprovenzale, su musiche originali di Ugo Ala, legati al mondo delle “Masque” e delle “Counte” loro dedicate

IV° JOURNÀ DOOU FRANCOPROUVENSAL

**IV° GIORNATA DEL FRANCOPROVENZALE
MASQUE IN DANZA**

Balli e ballate in lingua francoprovenzale, su musiche originali di Ugo Ala, legati al mondo delle “Masque” e delle “Counte” loro dedicate

Piën dlë Masquë - FRP -

1. Mézanoit: ël cioquë ou sounount
ël pasà di ëngël doou Mal,
nèirë, sc-asë ou sëmbarounount
(ël) nèbië sotë 'd tempoural:

2. Oou mé dli fëou, oou Piën dlë Ma-
squë
oumbrë alz'oumbrë, ënt la noit,
lai d'ouou gias, é saout ël masquë
è ou balount, ma sènsa doit.

3. Rupìë è spiumasië
Ënt' oou més 'd si bal dli mort
ou vont bruzënt un bouc- d'urtië
cou fait fiama pèr grama sort

4. Ënt 'ouou fua si spluënt
ou font cuiri propi bin
ën be gal ëd couleu rouiënt
ënfilà ën na rama 'd pin

5. Ou i érèt mort é ou i eu ëncou chëntà,
croi é verch lou soun vèrs:
Trivoulen, sèn tui' geilà
da lhëndrèt a lhënvèrs.

6. Ënmëscaië, ël piëntë ou shiount
ënt 'ouou fum mèinà doou vënt,
ël brutë masquë, brulënt, ou riount
to ël bouchë sensa dënt.

7. Oura è ruzinët mëc più,
ou's duertët louchel luiënt,
toutë ënsèmbiou ën alënt vers Viu'
ou s'ëngënouiouent, cristounënt.

8. Prè da lai, più jù ënt 'ouou bas,
da na rochi seulia é drola,
na riada loungi é fola
è sè scout su ën Val d'Arnass.

Piën dlë Masquë - ITA -

- È mezzanotte, le campane suonano
a morto e si addensano fosche nubi
cariche di temporale: tra le foglie
secche dei faggi, le masque si lanciano
nel loro ballo infernale.

- Nella loro follia satanica, bruciano
mazzi di ortiche e fanno cuocere un
gallo infilzato su di un ramo di pino.

- Pur essendo morto, il gallo canta
ancora: un grido che gela il sangue
nelle vene.

- Il fumo di questo fuoco mortale fa
seccare gli stessi alberi che circonda-
no la radura, mentre le masque conti-
nuano a ridere della loro cattiveria.

- Dopo svariate ore inizia a spiovere
e il cielo torna ad aprirsi, con l'arrivo
del giorno le masque devono ritirarsi:
si inginocchiano a terra bestemmian-
do e volano quindi verso la valle di
Viù, lanciando un'ultima risata sata-
nica.

La fioca roussa - FRP -

1. Giù dal lagh ëd l'Autaré
pasturand, na pasturela,
rissolin-a trovatela –
tuti ij fieuj l'avìa daré.
2. “Veuli dene sotbrassëtta?
Veuli vnì con noi a spass?”
Con sinch dìi dè dnans al nas
a-j fasìa na piroëtta.
3. Su da n'Alp, bel montagnard
lassa perde fèje e crave:
ël sò cheur a l'è malave
ancharmà dal prim èsguard
4. “Quand sarà col dì mia bela,
ch'im pijreve pèr èspos?”
A-j rispond la barivela:
“Oh! Col dì ch'a fiòca ross ...”
5. La rijada s'a l'è sclin-a!
Montagnard la varda e a tas.
Magonà, senza ... meisin-a
as nē torna ant ël sò giass.
6. Ven, curios, ël vent dai mont
a docé su sti caprissi,
ma sentend ampietosissi
fila giù vers l'orisont.
7. E as nē va lontan lontan
dov ël ciel a l'è pi duvert,
dòp ël mar e l'oceàn
vers la piana dël desert,
8. E la sabia pi bujenta
a la sofia a l'andaré,
a la sofia ant la tormenta
fin-a lì su col giassé ...

9. La matin, quandi ch'a possa
le soe bestie a la bialera,
su la fiòca la bërgera
vèd na grand macia rossa ...

10. Ambajà da col miraco
resta lì senza capì,
ma al galant, oh giurabaco,
l'ha dovuje dì che 'd sù.

La fioca rouss - ITA -

- Vicino al lago sotto l'Autaret, una graziosa pastorella faceva girare la testa a tutti i ragazzi degli alpeggi e paesi vicini: ma a tutte le profferte amorose, rispondeva con un gentile gesto di diniego.

- Uno di questi giovanotti, innamorato a tal punto da dimenticarsi sempre degli armenti sui pascoli, le domanda quando arriverà il giorno in cui lei acconsentirà a prenderlo come sposo e la risposta, immancabilmente, è “ci sposeremo quel giorno in cui nevierà rosso”!

- Questa risposta non rimane, però, inascoltata e il vento dei monti, impietositosi, si reca fino ai deserti lontani, oltre il mare e gli oceani, e di quì soffia via la sabbia e la trasporta fino sui ghiacciai da dove era giunto.

- E così, il mattino dopo, la pastorella portando al pascolo le sue bestie, vede sul ghiaccio una grande macchia rossa, e pur senza capire lo strano fenomeno, deve acconsentire alla proposta di matrimonio.

Lou Lum - FRP -

1. Mizinì. ‘Na muëndina.
Ënt li bosou, dré ëlz’ urtië,
ou së strëmoumt ël masquë ëmbrutië
‘vè ën quitì é nèouii fina.
2. Për avé lou sënc bin meou, ou roou
ënmascount lai ënt ‘ouu bèou d o o u
mènrè, ën douseul dl’aria gramame
ën brëschoun, ou saout dala fiama.
3. Sout ën chél gëvrinà d’ërgënt,
la più viëi, to tui’ li visì,
è i eu bu fin à l’ultima stisì
pre è i eu shìa lai ënt ‘ouu vënt:
4. croi ‘d velen é nèi ëd fum Mounsù
lou Diaou ou zlongët n’ala é la maga
(masca), ënrrouia a nè schala
è sparèit, touta, ënt un lum.
5. Ënt un lum quë për dëstin
mëc dë ‘d noit ou peut vischise:
jù pli pra ou ëndrèt ligise
da la sèira a la matin.
6. È si quiar, c’ou vait giroulënt,
gnun ou peuvount é ou deuvount
vërdaro:è i eu ‘na veus përdua ën toou
vën què dit d’alà é nhint tëntaro.
7. É li buërp c’ou joou tēncanhount,
propi si fua, ën criëouzënt,
ou viërount ‘d cinas cou sanhount
da la bouchi jù què pënt.
8. É së quërcun, ëncou, ou vont
tro’ vizin, përtout brulënt, la fizica ël
masquë ou li font nhint mëc a quiël
ma a tui’ li parënt.

Lou Lum - ITA -

- A Mezzenile, vicino a una piccola malga, dietro ai rovi e alle ortiche, si sono nascoste delle masche con un neonato e con uno spillone che servirà loro per stillare il suo sangue innocente.
- Questo sangue sarà lavorato per bene dalle loro magie sul fuoco acceso dentro la stalla.
- Da quello stesso fuoco spunta anche il diavolo sotto le spoglie di un gufo indemoniato che trasforma in una fiammella la masca che, divorata dai suoi stessi vizi, aveva bevuto tutto il sangue dell’infante.
- Questa fiammella, visibile solo di notte, sarà costretta a vagare per i prati e i boschi, costantemente da mattina a sera, ma nessuno potrà o dovrà guardarla: una voce portata dal vento ammonisce di proseguire il proprio cammino e non dare peso a ciò che si è intravisto.
- Gli incauti che non seguiranno questo consiglio e sbircheranno nella fiamma, vedranno cani feroci con le bocche sguaiate e insanguinate.
- Ma se qualcuno le arrivasse proprio così vicino da poterla sfiorare, allora sarà colpito dal malocchio per l’eternità.

La Balma 'd Vonz - FRP -

1. Lë mascquerpe dla Val Granda
caprisiandse 'd fé de scav
'lvà na roca da 'na muanda
veulo zbatla al pount dël diav

2. Ma Satàn, surtì da 'na crota
coun na scouadra d'amprendiss
an sël pont a bat na piòta,
d'an sël pont a insolentiss.

3. Lë montanhe a i poussa aranda
e a i ëstrenz a lavsiné
ëd lë masquë dla Val Granda
ca podran pi nen passé ...

4. É parei s'në tournou, an aria,
coun la fàiacha guinhonanta
an rablandse coula caria
ca ven sempre pi pezanta

5. Ant lë sfòrs, braio é zgarisso
angossà dal pezantor.
Crii orìbii a sturnisso
Tuta val ed coul furour.

6. Fondo lh'ongë an cola pera
a l'é pes d'una valanca,
Ch'a i estrusa a l'andarera
Mentre as sento vnì da manca

7. É biaoutand an larg é an lonc
afarà da la corvé
l'han lassala, anfin, tombé
s'un montruc, lì, pres a Vonz

8. Su sta roca, a chel scondù,
Rivo peui a testa prima
Veno lì a spuueie ansima
për sbefié lou dé forcù!

La Balma 'd Vonz - ITA -

- Un giorno, le masque della Val Grande prendono la decisione di distruggere il Ponte del Diavolo lasciando cadere su di esso un enorme masso.

- Il Diavolo intuisce la ribellione, esce dal suo nascondiglio con i suoi assistenti e, battendo forte la sua zampa, minaccia le masque e contemporaneamente fa avvicinare le montagne così da restringere il passaggio impedendo loro di riuscire a raggiungere il ponte.

- Sono quindi costrette a tornare indietro con quel peso che inizia a diventare insostenibile, e tra maledizioni e sbuffi rabbiosi, la loro presa che ha lasciato le impronte nella pietra viva viene meno e lo lasciano cadere nei pressi di Vonz.

- E su questa pietra, ancora oggi, si gettano con furore sputando tutto il loro rancore verso il Diavolo.

La prouchisioun - FRP -

1. Quand que la noit ën val dë Viù,
è ruvèt lèsta, ju, a baroun
ël porë animë dli mort pèrdu
ou sèncaminount, carësënt li mièir-
oun.

2. Lou prum cou mèinèt la proucisiou-
nou i eu 'na touërchi 'd gènèivrou fou-
rel, to ën mën li lum, su d'ou valoun
ou ruvount lh'autri, senza rabel.

3. Tuiti biënc më 'd coustagal,
tuiti drèt parèi ëd pal
è zmiët ëd vé tëntë chëndèilë
cou vischount la noit parei 'më ëlzë
steilë.

4. Ou ruvount tuiti, cai e quiët,
da quand cou i ont fait la grama prou-
mëssa, su a scoutà na drola mëssa
lai 'ouo Santuari, vizin a l'Oulmët

5. Eiquì è i eu 'n prevër gro silensious
cou ënfoungët jù dëdin ouo misal,
eiquì è i eu ëd lac, gro luminous
cou sumiount li védër 'd naatedral;

6. Ou mëncount lhëngël, nhint averti,
a tou si moundou scu é geilà,
ma è i eu ën sacrista, brut é zbudrì,
que 'n gro batoc-, ou fait ërsounà.

7. Pre li spirit ou i ont da tournà
ou sernount 'na scuërsa nhit si sota:
quand lou soulei ou saout d'ën crota,
tuj li lumin è vëntët mourtà.

8. Sel cou spasigët pli bosc é pli piën
s'ou j' ëncrosiët 'd vant la rià,
ou deuou butasè ju bin couchia
lai sout al piëntë, ën cara dli riën:

9. giù bin a rënda, ouo mës dël rèis
ou deuou tapasè zla tèra blina:
li pori diaou ligè, senza peis
ou pasërount carësënli lë schina...

La prouchisioun - ITA -

- Quando scende la notte, su in Val di Viù si incamminano le anime perdute dei morti. La prima che guida la processione ha in mano una torcia di ginepro; le altre, sempre in silenzio, la seguono tenendo in mano dei lumini.

- Sembrano tante candele che illuminano la notte come le stelle.

- Da quando hanno rinnegato il bene, sono costrette a venire al Santuario sotto l'Olmetto per attendere ad una messa molto particolare: c'è un prete che scompare nel messale, ci sono i laghetti che riflettono la poca luce presente come i vetri di una cattedrale, non ci sono gli angeli che non sono abituati a questo mondo freddo e buio, ma c'è un sacrestano, brutto e sgraziato che fa risuonare una grossa campana.

- Quando il sole torna a sorgere, gli spiriti spengono i loro lumini e tornano da dove sono giunti, scegliendo una scorciatoia meno impegnativa: se qualcuno li dovesse incrociare prima del sorgere del sole, dovrà fare attenzione a coricarsi alla svelta così che gli spiriti possano passare, leggeri, accarezzandogli la schiena.

Lou Roc dla viëi - FRP -

1. Tra la Léra è Pounta Arnass
propi eiquì a meza costa
da gro 'd tèn è i eu 'n lousas
que tuiti ou diount butà apostà.
2. È i eu na viëi, soou roc lai,
què vint setase tui' li dî:
què fasèt bèl o è vinhët nai
quiëla è i èst sèmpër eiquì
3. Nhun ou sont d'ènt è què vint
o ènt è vait, cant què vait via
s'è i eu s'ènt an o è nèu m'èc vint
s'è i èst prud'ènta o s' èl falia
4. Nhun ou sont, ènt tui li couërs,
s'èn què dit, nhënca èl souë asioun,
ou s'counfoundout li soun d'ès-
couërs:ou sounti d'Ave o 'd maldi-
sioun?
5. Cand lou soulèi, d'ouou Chivrari,
ou d'èst'ènt li rach sul pountè
quiëla è marchèt lou soun rouzari
to èl m'èn juntè é to èl souë countè.
6. Cand lé aout, la tourmènta è èrs-
èntèt, è shënquët l'aria co ènt-li va-
loun, è i eusti chiëla què 's loumentèt
to èl souë gramè imprecasioun?
7. Tout d'èntouërn a s'èla aoutura,
è i eu m'èc 'd gèrp é gro 'd louzerè
nhint na béstia què i eu 'd p'èstura
nhint èd fièu ou mes dl'è p'èrè.
8. Ma ou l'onti vioua, suntua o scouta-
ia, s'èla viëi dli mistéri?
qui què i èsti què l'eu countaia
la storia èisi, dla diaoulerì?

9. Lai èl gèn cand cou pasount ou ga-
richount lou roc luiènt ou boujount
l'èndi é la tèsta ou basount lou s'ènh dla
creus ou's font, prud'ènt!

Lou Roc dla viëi - ITA -

- Tra la Lera e punta Arnass, da tempo
immemore c'è un'enorme pietra dove
tutti i giorni va a sedersi una vecchia
signora.
- Nessuno sa da dove venga o dove
vada quando non è lì, se abbia cent'an-
ni o soltanto venti, se sia di buon cuore
o maligna.
- Nessuno sa quello che dice, nean-
che quello che fa: i suoi discorsi sono
ambigui, e non si capisce se siano pre-
ghiere o maledizioni.
- Quando il sole illumina le montagne,
lei recita una specie di rosario, con le
sue parole strane e le mani giunte.
- Quando la tormenta infuria sui mon-
ti e i tuoni spaccano l'aria anche nelle
valli, che sia lei che si sta lamentando
con le sue imprecazioni?
- Lassù vicino alla pietra non c'è altro
che roccia, non si vedono né animali
pascolare né fiori crescere.
Ma poi, chi è che ha avuto la sorte di
vedere questa vecchia misteriosa? Chi
l'ha sentita o ha ascoltato le sue paro-
le? Chi ha raccontato per primo que-
sta storia? Di certo, la gente che passa
guarda di sottocchi la pietra luccican-
te, si affretta abbassando il capo, e, ti-
morata, si fa il segno della croce.

Li Guchin - FRP -

1. Cand d'invèrn è vin nai
sël mountanhë dli counfin,
è sè siasèt co ënt lhërcai
parèi d'un mëntèl 'd pënvïn;
2. Cand quël garuschë ou sount rupië
é la sava è 't pi nhint biëta,
ël fountanë ou sount guiasïë:
co ënt li riën la vita è't quiëta;
3. Cand 'nt oou gat ou vont durmënt
tant la voueulp 'me li chamous,
cand la calma è vint meinënt
ën silensiou si grëndious,
4. È i eu quërcun cou font li foli
è ou riount malamënt
que li guiasì a paticoli
ou i ont ëd nai meina doou vent
5. Perachaval ou tint sëraië
më dëdin a 'n soulé quiajà
toutë ëlz animë pi nhint naië
cuërtà d'un guias cramà.
6. Ènt ël mën ou i ont 'd guchin
da drouà à poué saì:
s'ou s' font piën piën la vï
toutë ël pëinë ou i ont pè fin.
7. Ma li guchin ou sount cuërt avoi
é li pëca ou sount si tenti,
m'ou farounti a alà avënti
avé la lucè, cou n'ont si joi..
8. Grama sort 'd leu ou diount
que senza rabia é senza ërgas
tu' li dï, adëziot ou griount
toou guchin zlë lozë 'd guias.

9. Lou sasin doou Diaou, lai quiet,
Ou t' bounimou lou bè mouriët!
Ou 's got, scou ënt 'oou soun ërcai,
la nai què creuvët li pori dai.

Li Guchin - ITA -

- Durante l'inverno sulle montagne, quando scende copiosa, la neve ricopre tutti i meandri anche quelli più nascosti. In questi momenti, quando le cortecce sono ormai secche e la linfa non scorre nei tronchi, quando le fontane sono ghiacciate e anche nei ruscelli la vita si è fermata, quando sia la volpe che il camoscio riposano nei loro giacigli e tutto è calmo e silenzioso, c'è qualcuno che malignamente è compiaciuto perché la neve continua a ricoprire i ghiacciai.

- Sotto la coltre di ghiaccio del ghiacciaio di Peraciaval, sono trattenute tutte le anime dei dannati. Esse hanno in mano un piccolo ago con il quale provano tutti i giorni a scalfire lo strato di ghiaccio e cercare così di riottenere la libertà: ma lo strumento è troppo piccolo e tutti sanno che, purtroppo, non riusciranno mai nella loro impresa. Solo uno è contento, il diavolo, che contempla malefico la neve che continua a posarsi incessantemente su quelle povere mani ..

Ël lozë [Ël perë biënc'hë] - FRP -

1. Su ën Soouleri, un post si bèl, è i eu
'd Divendrou qu'è chait lou trou,
meinà dalz oumbrë, neirë 'm chërb-
oun, cou vinhount lai a fa 'd rabël,

2. Ënt la noit qu'è fait si peou
leu ou balount lé aout soou chënal
é lou Diaou ou saout fora doou bèou,
oou més dli zleidou, ou s'giuntët oou
bal.

3. E li mërgué cou saiount a vé
ël brutë masquë, bèlë sëgrië,
ou'l veiount lai toutë ënrouië
ënt la balada tacà a li chënté.

4. Oh que magoun, mëc a studiali
doou bufët jù a li garët
nhint poué ëmboudali
to na cana o to 'n fouët.

5. Ma 'n bè di, a fosi 'd fà,
su toutë ël muëndë, lai a gournà
për parase doou bal danà
'd pérë biënc'hë ou i ont butà.

6. Oul s' ont pougië su tui li chumin
toutë luentë, belë rëngië
ourà ou s' veiount (bele) senza lumin
co to ëlzë steilë ëncou mezë ëndurmìë.

7. Më 'd sëoutrel è tenti chinsoun
ël masquë, su lh'Alp ou sount ëncou
viuë, ma s'ou squairount da lounh li
biëncoun ou së scapount bin lèn më
tëntë spluë.

Ël lozë [Ël perë biënc'hë] - ITA -

- Su a Sauleri, spesso si scatenano ful-
mini accompagnati da ombre minac-
ciose che raggiungono questo alpeg-
gio per i loro diabolici incontri.

- Durante la notte, ballano sulle gron-
daie accompagnate dal diavolo stesso.
Questo frastuono allerta sempre i
margari che si trovano di fronte que-
sto spettacolo orripilante delle masque
che ballano tutte avvinghiate sui tetti.

- Che spavento che corre lungo tutto il
corpo e che rabbia non poter domina-
re queste forze infernali e ricacciarle
nei loro tuguri.

- Un bel giorno, per scongiurare questi
malefici, ecco comparire su tutti i tetti
degli alpeggi delle belle pietre bianche
appoggiate sui comignoli.

- Da quel giorno, le masque si sono
ancora viste, ma non appena scorgono
l'abbagliante luccichio eccole scappare
come tante schegge impazzite!

Lou chamouss - FRP -

1. Batistin ëd l'Alp Saouleri,
quësadou dli più famous,
vinënt ju da na louzeri
ou i eu ëncrousia un bè chamous.
2. Ou i erët frëm è ou roou vërdavët
to dui ueui buërp é luiënt
é l'uchada é roou ënchëntavët,
parèi 'd sëla d'un serpënt.
3. E pè via, a grosi voli,
ou s'ënfilà ënt li quiapé
Batistin, avërti a li droli,
ou i eu couru, lèst, subit dré:
4. Oou prum coulp ou i eu scapà
ma alèntli dré, më 'n gro fëlquët,
a la fin, ou roouë chapà
(è) ou i ont drouchìa s'un pianët.
5. Que ounghië loungë é que corn dro-
li lou sënc si rous, pëstous é boun
ou soouë chërgìa a paticoli
ju pli bric më 'n coulp ëd canoun!
6. El fiourinë ou saïount 'd feu
ou mes dël fisquië dli roc fin
l'aria frësca qu'è sat 'd neu
è carësivet tui' li pin
7. 'Moou ai chërgìa just oou sënt
parei më fusët un sac 'd chërboun:
veui nhint dounali tro damënt,
ma è vint più sot que na ciargi 'd
moun."
8. Ourà ël chëmbë ou li trivolount,
ou roou tapët aramareis
"Li min os tuiti ou doundolount,
d'ooou Diaou té t'à nhint mëc lou pëis!"

9. Lou chamous to ueui duèrt
ou li dit "Té, t'à razoun!
La toua anima vè mé è s'pert,
piou propi té, min foulatoun!"

10. La veus përdua ënt li rengot
për soou fort ëoudou 'd manhin
la bèla cuca doou Diaoulot
è s' vèit s' oou moueurou 'd Batistin

11. Ou së sinhìa, subit, lèst:
"Eidamè, Sant, seui si prudënt!"
Lou chamous to nhuni arèt
Ou 't voulà via ënt oou vënt...

Lou chamouss - ITA -

- Un giorno, Batistin di Sauleri, cacciatore esperto, percorrendo una pietraia si imbatte in un bel camoscio. L'animale lo fissa con i suoi occhi furbi e lucenti tanto che il cacciatore si ritrova quasi sotto un incantesimo. Poi, all'improvviso, il camoscio spicca un balzo tra le rocce e Batistin gli corre subito dietro; dopo alcuni tentativi, riesce a immobilizzarlo con un colpo di fucile, finendo entrambi su di un piccolo pianoro.

- Se lo carica a spalle, notando le sue strane corna e le sue ancor più strane unghie: dopo un po' il carico diventa troppo pesante e allora lo ributta a terra, temendo una maledizione. Il camoscio si rivolge direttamente al cacciatore dicendogli che sono lui stesso e la sua anima ad essere la preda. Tra i fumi mefitici e la paura della perdita, Batistin riesce però a formulare una preghiera e a farsi il segno della croce: troppo per il diavolo che con un balzo sparisce nel vento.

Péra Canhi - FRP -

1. È vint 'd piogi, parèi 'd na lama,
sout ën chel ëd suschi é 'd fum
é saout lou Diaou, anima grama,
lai dal fiamë doou soun bitum

2. Ou veut chërgise sul souë spalë
ën gro roc, lai da li bric,
sul mountanhë, ël souë alë
dë zlërgilë ou i eu lou spic

3. È i eu 'n pais, lai c'ou scoulinet
que lou diaou ou i eu joi 'd soutrà,
to sè pèis ou s' ëncaminët
për alaro a schënguëlà.

4. Èn pasënt tra Séa é Gura
ënt la valada doou Tourioun
eiquì ou prëgavët, soul ën clëouzura,
un fra divot ën gënouïoun.

5. Ou i eu suntù ël forsë alà via,
ëlz alë sotë é li pìa groupà:
l'invoucasioun – quë roouë shìa
é l'eu lasìa lai senza fià.

6. Lou gro roc ou i eu sguìa
da li dai, cuertà 'd guias,
ënt 'oou valoun ou i eu ënfoungìa
meinà ju da 'n brut ërias.

7. Ou suset bin boun 'd vinì lioun,
un gro bëc, rat o couloumba...
nhint pousibil, nhint ista boun
'd bougi lou roc 'd la soua tumba

8. Toutë ël gën 'd la mountanhi,
li viëi, li manhoutoun
ou vont vërda ënt la Pera Canhi
d'oou Sasinat li sgrëfinhoun.

9. Mounsù lou Diaou, li soun sëvioun
bèlè coit, ou i eu spountà:
më na sèrp sout a 'n bioun
a fosi 'd fà, ou l'ont soutrà!

Péra Canhi - ITA -

- In un giorno di pioggia intensissima, con un cielo nero ed inquietante, ecco il Diavolo uscire dalle fiamme del suo nascondiglio: vuole andare a scagliare su di una montagna un grosso masso che si è caricato sulle spalle per sotterrare per sempre il piccolo paese che lì si trova.

- Nel passare con questo carico enorme tra Sea e Gura, attraversa una vallata che ospita un vecchio e devoto frate, sovente in meditazione e preghiera. L'eremita vede il Diavolo e capisce le sue cattive intenzioni.

-Invoca allora la protezione divina per vanificare l'azione malvagia: ed ecco che le forze del diavolo iniziano a mancare. Nella caduta rovinosa, il diavolo rimane sepolto dalla stessa roccia che trasportava e non riesce più a liberarsi da quel peso che si trasforma così nella sua pietra tombale.

